

**TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAHAN *GOOGLE TRANSLATE*
BAHASA ARAB-INDONESIA DI *WEBSITE BBC ARABIC NEWS***

SKRIPSI



Oleh:

Mella Inaz Salsabila

2000028005

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam untuk memenuhi salah satu syarat
penulisan skripsi pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

**TECHNIQUE AND QUALITY OF GOOGLE TRANSLATE ARABIC -
INDONESIAN TRANSLATION ON BBC ARABIC NEWS WEBSITE**

BACHELOR THESIS



By:

Mella Inaz Salsabila

2000028005

This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements
for the degree bachelor of Arabic Language and Literature

FACULTY OF ISLAMIC STUDIES

UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN

YOGYAKARTA

2024

NOTA DINAS

Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum.

Pembimbing Skripsi

Universitas Ahmad Dahlan

Hal : Persetujuan Munaqasyah

Lamp :

Kepada

Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab

Universitas Ahmad Dahlan

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Mella Inaz Salsabila

NIM : 2000028005

Fakultas : Agama Islam

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : Teknik dan Kualitas Terjemahan *Google Translate* Bahasa Arab Indonesia Di *Website BBC Arabic News*

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian *munaqasyah*

Wassalamu'alaikum Wr, Wb.

Yogyakarta, 29 Mei 2024

Pembimbing



Fitria Sari Yunianti, S.S.,M.Hum.

NIPM. 19850723 201311 011 1171559



UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206

Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : F9/230/D.3/VI/2024

Tugas akhir dengan Judul : Teknik dan Kualitas Terjemahan Google Translate Bahasa Arab-Indonesia Di Website BBC Arabic News

Nama : mella inaz salsabila

NIM : 2000020005

Telah diujikan pada tanggal : 14/06/2024

Nilai Ujian : A/85

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.

Mengetahui

Yogyakarta, 20 Juni 2024



Dr. Arif Rahman, M.Pd.I.
NIPM 19900720201601111133468

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Arab

Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum.
NIPM 198606202013110111148836

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

Tugas akhir dengan judul : Teknik dan Kualitas Terjemahan *Google Translate*
Bahasa Arab-Indonesia Di *Website BBC Arabic*
News

Yang disusun oleh

Nama : Mella Inaz Salsabila

NIM : 2000028005

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian Munaqosah:

Ketua : Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum. (.....)

Penguji 1 : Dr. Yoyo, M.A. (.....)

Penguji 2 : Dr. Rika Astari, M.A. (.....)

Diuji di Yogyakarta pada

Tanggal : 14 Juni 2024

Waktu : 09.30 – 10.30

Nilai : A/85

Hasil : ~~Lulus Tanpa Perbaikan~~ / Lulus dengan Perbaikan/

Tidak Lulus

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Mella Inaz Salsabila

NIM : 2000028005

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Agama Islam

Menyatakan bahwa naskah skripsi ini secara keseluruhan benar-benar hasil dari pekerjaan saya sendiri dan bebas dari plagiasi, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penelitian karya ilmiah yang lazim. Apabila terdapat bukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 29 Mei 2024



Mella Inaz Salsabila
NIM. 2000028005

PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mella Inaz Salsabila
NIM : 2000028005
Email : mella2000028005@webmail.uad.ac.id
Fakultas : Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Tugas Akhir : Teknik dan Kualitas Terjemahan *Google Translate* Bahasa Arab-Indonesia Di *Website* *BBC Arabic News*

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

Menyerahkan hak *Sepenuhnya* kepada Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak):

Saya (mengizinkan/~~tidak mengizinkan~~) karya tersebut diunggah dalam aplikasi Repository Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Mengetahui

Pembimbing



Fitria Sari yuniarti, S.S., M.Hum.

NIPM. 198660620 201311 011 1148836

Yogyakarta, 20 juni 2024

Peneliti



Mella Inaz Salsabila

NIM. 2000028005

PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mella Inaz Salsabila
NIM : 2000028005
Email : mella2000028005@webmail.uad.ac.id
Fakultas : Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Tugas Akhir : Teknik dan Kualitas Terjemahan *Google Translate* Bahasa Arab-Indonesia Di *Website BBC Arabic News*

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya ataupun pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan oleh orang lain. Kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik yang sesuai dengan ketentuan di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 29 Mei 2024



Mella Inaz Salsabila
NIM. 2000028005

MOTO

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا...

“Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya”

(QS. *Al-Baqarah* Ayat 286)

"Orang lain tidak akan paham *struggle* dan masa sulitnya kita, yang mereka ingin tahu hanya bagian *success stories*nya saja. Jadi berjuanglah untuk diri sendiri meskipun tidak akan ada yang tepuk tangan. Kelak diri kita di masa depan akan sangat bangga dengan apa yang kita perjuangkan hari ini. Jadi tetap berjuang!!"



HALAMAN PERSEMBAHAN

Seiring rasa syukur, skripsi ini penulis persembahkan kepada:

**Kedua orang tua serta keluarga, sahabat seperjuangan, dosen serta seluruh
sivitas akademika Program studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Agama**

Islam Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah bi ni'matihi tatimmu shalihāt, puji dan syukur penulis haturkan kepada Allah SWT, penguasa langit dan bumi yang selalu mencurahkan rahmat serta hidayahnya sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi sebagai syarat memperoleh gelar sarjana strata 1 dalam keilmuan Bahasa dan Sastra Arab.

Pada kesempatan ini, penulis dengan senang hati mempersembahkan skripsi ini yang berjudul “Teknik dan Kualitas Terjemahan *Google Translate* Bahasa Arab-Indonesia Di *Website BBC Arabic News*”. Skripsi ini merupakan hasil penelitian yang penulis lakukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Bahasa dan Sastra Arab di Universitas Ahmad Dahlan.

Segala perjuangan penulis hingga titik ini, penulis persembahkan teruntuk orang-orang hebat yang selalu menjadi penyemangat, menjadi alasan penulis kuat sehingga bisa menyelesaikan skripsi ini. Penulis menyampaikan rasa terimakasih kepada:

1. Superhero dan panutanku, Ayahanda Rianto, dan Pintu surgaku, Ibunda Mia yang selalu mencurahkan kasih sayang, cinta, dan do'a tulusnya kepada penulis. Terima kasih selalu memperjuangkan untuk kehidupan dan mimpi besar penulis. Beliau mampu mendidik, memotivasi, memberikan dukungan moral serta materil kepada penulis hingga penulis mampu menyelesaikan studinya hingga sarjana. Penulis berharap semoga Ayahanda dan Ibunda selalu

ada disetiap perjalanan dan pencapaian hidup penulis. Semoga Allah kelak mengumpulkan kita kembali di surga-Nya.

2. Sodara dan sodari tercinta, Amin dan lintang, yang selalu menyayangi penulis dengan sepenuh hati. Terima kasih telah banyak mengalah untuk tercapainya mimpi besar penulis. Semoga Allah kelak mengumpulkan kita kembali di surga-Nya.
3. Bapak Dr. Muchlas, M.T., selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan.
4. Bapak Dr. Nur Kholis, S.Ag., M.Ag., selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
5. Ibu Ferawati, S.S., S. Psi., M.Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa dan Sastra Arab. Terima kasih atas bimbingan, arahan, dan masukannya.
6. Ibu Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing akademik sekaligus pembimbing skripsi penulis yang selalu memberikan arahan kepada penulis mengenai akademik dari awal masa perkuliahan dan motivasinya yang berharga sepanjang proses penulisan ini.
7. Bapak H. Thonthowi, S.Ag., Bapak Dr. Yoyo, S.S., M.A, M.Hum., Bapak H. Abdul Mukhlis, M.Ag., Bapak A. Syahid Robbani, M.Pd., Bapak Ahmad Zaki Annafiri S.Pd.I,M.Ed., Ibu Dr. Rika Astari, Ibu Hj. Yusroh, S.S., M.Ag. serta seluruh dosen Bahasa dan Sastra Arab UAD yang tak bisa disebutkan satu persatu, terimakasih atas segala ilmu, pengalaman dan pengajaran berharga yang telah diberikan kepada penulis selama penulis menjadi mahasiswa baik di dalam maupun di luar kelas.

8. Seluruh teman-teman Bahasa dan Sastra Arab secara umum, yang telah memberikan segudang pengalaman, perasaan, dan kehangatan.
9. Serta seluruh pihak yang telah berkontribusi dalam proses penyelesaian skripsi, yang tak dapat penulis sebutkan satu persatu.

Akhir kata, semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat dan kontribusi yang berarti dalam pengembangan ilmu pengetahuan, khususnya di bidang Terjemah. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki kekurangan dan keterbatasan. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun untuk perbaikan di masa yang akan datang. Semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi kita semua.

Yogyakarta, 29 Mei 2024



Mella Inaz Salsabila

NIM. 2000028005

DAFTAR ISI

NOTA DINAS	i
PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	ii
PERSETUJUAN TIM PENGUJI	iii
SURAT PERNYATAAN	iv
PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES.....	v
PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT	vi
MOTO	vi
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR TABEL	xv
PEDOMAN TRANSLITRASI ARAB-LATIN	xix
ABSTRAK	xxii
BAB I.....	24
A. Latar Belakang Masalah	24
B. Rumusan Masalah.....	30
C. Tujuan Penelitian	31
D. Manfaat Penelitian	31
E. Tinjauan Pustaka	32
F. Landasan Teori.....	49
1. Penerjemahan	49
2. Teknik Penerjemah Molina dan Albir	51
3. Kualitas Terjemah	58
G. Metode Penelitian	62
1. Jenis Penelitian.....	62
2. Pendekatan Penelitian	63
3. Sumber Data.....	64
4. Teknik Pengumpulan Data	69
5. Teknik Analisis Data	72

6. Penyimpulan hasil.....	73
H. Sistematik Pembahasan	74
BAB II	75
A. Teknik Penerjemah Teks Berita BBC <i>Arabic News</i>	75
1. Teknik Penerjemahan Harfiah.....	76
2. Teknik Penerjemahan Kalke	88
3. Teknik Penerjemahan Transposisi.....	101
4. Teknik Penerjemahan Kompensasi	111
5. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	119
6. Teknik Penerjemahan Amplifikasi	124
7. Teknik Penerjemahan Reduksi.....	129
8. Teknik Penerjemahan Peminjaman.....	134
9. Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	138
10. Teknik Penerjemahan Generalisasi	140
BAB III.....	141
A. Kualitas Teknik Penerjemahan Teks Berita BBC <i>Arabic News</i>	144
1. Teknik Penerjemahan Harfiah.....	144
2. Teknik Penerjemahan Kalke	147
3. Teknik Penerjemahan Trasnposisi.....	151
4. Teknik Penerjemahan Kompensasi	154
5. Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	157
6. Teknik Penerjemahan Amlifikasi	160
7. Teknik Penerjemahan Reduksi.....	163
8. Teknik Penerjemahan Peminjaman.....	166
9. Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	169
10. Teknik Penerjemahan Generalisasi	171
B. Kualitas Terjemahan Google Traslate pada teks berita BBC <i>Arabic</i>	174
BAB IV	178
A. Kesimpulan	178
B. Saran.....	179
DAFTAR PUSTAKA.....	180

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 Tampilan Google Translate	27
Gambar 3. 1 Diagram Teknik Harfiah.....	145
Gambar 3. 2 Diagram Teknik Harfiah.....	145
Gambar 3. 3 Diagram Teknik Harfiah.....	145
Gambar 3. 4 Diagram Teknik Kalke	148
Gambar 3. 5 Diagram Teknik Kalke	148
Gambar 3. 6 Diagram Teknik Kalke	148
Gambar 3. 7 Diagram Teknik Transposisi.....	152
Gambar 3. 8 Diagram Teknik Transposisi.....	152
Gambar 3. 9 Diagram Teknik Transposisi.....	152
Gambar 3. 10 Diagram Teknik Kompensasi	155
Gambar 3. 11 Diagram Teknik Kompensasi	155
Gambar 3. 12 Diagram Teknik Kompensasi	155
Gambar 3. 13 Diagram Teknik Padanan Lazim	158
Gambar 3. 14 Diagram Teknik Padanan Lazim	158
Gambar 3. 15 Diagram Teknik Padanan Lazim	158
Gambar 3. 16 Diagram Teknik Amplifikasi	161
Gambar 3. 17 Diagram Teknik Amplifikasi	161
Gambar 3. 18 Diagram Teknik Amplifikasi	161
Gambar 3. 19 Diagram Teknik Reduksi.....	163
Gambar 3. 20 Diagram Teknik Reduksi.....	163
Gambar 3. 21 Diagram Teknik Reduksi.....	164
Gambar 3. 22 Diagram Teknik Peminjaman	166
Gambar 3. 23 Diagram Teknik Peminjaman	166
Gambar 3. 24 Diagram Teknik Peminjaman	167
Gambar 3. 25 Diagram Teknik Kompresi Linguistik.....	169
Gambar 3. 26 Diagram Teknik Kompresi Linguistik.....	169
Gambar 3. 27 Diagram Teknik Kompresi Linguistik.....	169
Gambar 3. 28 Diagram Teknik Generalisasi	172
Gambar 3. 29 Diagram Teknik Generalisasi	172
Gambar 3. 30 Diagram Teknik Generalisasi	172

DAFTAR TABEL

Tabel 1. 1 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	27
Tabel 1. 2 Relevansi Penelitian	48
Tabel 1. 3 Parameter Penilaian Tingkat keakurtan	60
Tabel 1. 4 Parameter Penilaian Tingkat Keberterimaan	61
Tabel 1. 5 Parameter Penilaian Tingkat keterbacaan	62
Tabel 1. 6 Kategori Data	70
Tabel 1. 7 Kategori Skor Kualitas Penerjemahan	72
Tabel 2. 1 Hasil Penerapan Teknik penerjemahan	76
Tabel 2. 2 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	77
Tabel 2. 3 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	77
Tabel 2. 4 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	78
Tabel 2. 5 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	79
Tabel 2. 6 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	79
Tabel 2. 7 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	80
Tabel 2. 8 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	80
Tabel 2. 9 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	81
Tabel 2. 10 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	81
Tabel 2. 11 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	82
Tabel 2. 12 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	82
Tabel 2. 13 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	83
Tabel 2. 14 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	84
Tabel 2. 15 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	84
Tabel 2. 16 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	85
Tabel 2. 17 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	85
Tabel 2. 18 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	86
Tabel 2. 19 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	86
Tabel 2. 20 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	87
Tabel 2. 21 Contoh Penerapan Teknik Harfiah	87
Tabel 2. 22 Contoh Penerapan Teknik Kalke	88

Tabel 2. 23 Contoh Penerapan Teknik Kalke	89
Tabel 2. 24 Contoh Penerapan Teknik Kalke	90
Tabel 2. 25 Contoh Penerapan Teknik Kalke	90
Tabel 2. 26 Contoh Penerapan Teknik Kalke	91
Tabel 2. 27 Contoh Penerapan Teknik Kalke	92
Tabel 2. 28 Contoh Penerapan Teknik Kalke	92
Tabel 2. 29 Contoh Penerapan Teknik Kalke	93
Tabel 2. 30 Contoh Penerapan Teknik Kalke	93
Tabel 2. 31 Contoh Penerapan Teknik Kalke	94
Tabel 2. 32 Contoh Penerapan Teknik Kalke	95
Tabel 2. 33 Contoh Penerapan Teknik Kalke	95
Tabel 2. 34 Contoh Penerapan Teknik Kalke	96
Tabel 2. 35 Contoh Penerapan Teknik Kalke	97
Tabel 2. 36 Contoh Penerapan Teknik Kalke	97
Tabel 2. 37 Contoh Penerapan Teknik Kalke	98
Tabel 2. 38 Contoh Penerapan Teknik Kalke	99
Tabel 2. 39 Contoh Penerapan Teknik Kalke	99
Tabel 2. 40 Contoh Penerapan Teknik Kalke	100
Tabel 2. 41 Contoh Penerapan Teknik Kalke	101
Tabel 2. 42 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	102
Tabel 2. 43 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	102
Tabel 2. 44 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	103
Tabel 2. 45 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	104
Tabel 2. 46 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	104
Tabel 2. 47 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	105
Tabel 2. 48 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	106
Tabel 2. 49 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	107
Tabel 2. 50 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	107
Tabel 2. 51 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	108
Tabel 2. 52 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	109
Tabel 2. 53 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	109

Tabel 2. 54 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	110
Tabel 2. 55 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	111
Tabel 2. 56 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	112
Tabel 2. 57 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	112
Tabel 2. 58 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	113
Tabel 2. 59 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	114
Tabel 2. 60 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	114
Tabel 2. 61 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	115
Tabel 2. 62 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	116
Tabel 2. 63 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	116
Tabel 2. 64 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	117
Tabel 2. 65 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	118
Tabel 2. 66 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	118
Tabel 2. 67 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	119
Tabel 2. 68 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	120
Tabel 2. 69 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	121
Tabel 2. 70 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	122
Tabel 2. 71 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	123
Tabel 2. 72 Contoh Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	124
Tabel 2. 73 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	125
Tabel 2. 74 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	126
Tabel 2. 75 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	126
Tabel 2. 76 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	127
Tabel 2. 77 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	128
Tabel 2. 78 Contoh Penerapan Teknik Amplifikasi.....	129
Tabel 2. 79 Contoh Penerapan Teknik Reduksi	130
Tabel 2. 80 Contoh Penerapan Teknik Reduksi	131
Tabel 2. 81 Contoh Penerapan Teknik Reduksi	131
Tabel 2. 82 Contoh Penerapan Teknik Reduksi	132
Tabel 2. 83 Contoh Penerapan Teknik Reduksi	132
Tabel 2. 84 Contoh Penerapan Teknik Reduksi	133

Tabel 2. 85 Contoh Penerapan Teknik Peminjaman	134
Tabel 2. 86 Contoh Penerapan Teknik Peminjaman	135
Tabel 2. 87 Contoh Penerapan Teknik Peminjaman	136
Tabel 2. 88 Contoh Penerapan Teknik Peminjaman	137
Tabel 2. 89 Contoh Penerapan Teknik Peminjaman	138
Tabel 2. 90 Contoh Penerapan Teknik Kompresi Linguistik	139
Tabel 2. 91 Contoh Penerapan Teknik Generalisasi	140
Tabel 3. 1 Kategori Skor Kualitas Penerjemahan	143
Tabel 3. 2 Penilaian Teknik Penerjemahan Harfiah	144
Tabel 3. 4 Nilai Teknik Penerjemahan Harfiah	147
Tabel 3. 5 Penilaian Teknik Penerjemahan Kalke	148
Tabel 3. 6 Nilai Teknik Penerjemahan Kalke	150
Tabel 3. 7 Penilaian Teknik Penerjemahan Transposisi	151
Tabel 3. 8 Nilai Teknik Penerjemahan Transposisi	153
Tabel 3. 9 Penilaian Teknik Penerjemahan Kompensasi	155
Tabel 3. 10 Nilai Teknik Penerjemahan Kompensasi	156
Tabel 3. 11 Penilaian Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	157
Tabel 3. 12 Nilai Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	159
Tabel 3. 13 Penilaian Teknik Penerjemahan Amplifikasi	160
Tabel 3. 14 Nilai Teknik Penerjemahan Amplifikasi	162
Tabel 3. 15 Penilaian Teknik Penerjemahan Reduksi	163
Tabel 3. 16 Nilai Teknik Penerjemahan Reduksi	165
Tabel 3. 17 Penilaian Teknik Penerjemahan Peminjaman	166
Tabel 3. 18 Nilai Teknik Penerjemahan Peminjaman	168
Tabel 3. 19 Penilaian Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	169
Tabel 3. 20 Nilai Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	171
Tabel 3. 21 Nilai Teknik Penerjemahan Generalisasi	171
Tabel 3. 22 Nilai Teknik Penerjemahan Generalisasi	173
Tabel 3. 23 Penilaian Kualitas Keakuratan, Keberterimaan dan Keterbacaan	176

PEDOMAN TRANSLITRASI ARAB-LATIN

Berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama RI dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI Nomor 158/1987 dan 0543 b/U/1987, tanggal 22 Januari 1988.

Konsonsn Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
ا	alif	tidak dilambangkan	tidak dilambangkan
ب	ba'	B	Be
ت	ta'	T	Te
ث	sa'	ṣ	Es (dengan titik di atas)
ج	jim	J	Je
ح	ḥa'	ḥ	Ha (dengan titik di bawah)
خ	kha'	Kh	Ka dan Ha
د	dal	D	De
ذ	ḏal	ḏ	Zet (dengan titik di atas)
ر	ra'	R	Er
ز	zai	Z	Zet
س	sin	S	Es
ش	syin	Sy	Es dan Ye
ص	ṣād	ṣ	Es (dengan titik di bawah)
ض	ḏaḏ	ḏ	De (dengan titik di bawah)
ط	ṭa'	ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	ẓa'	Ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	' _	Koma terbalik di atas
غ	gain	G	Ge
ف	fa'	F	Ef
ق	qāf	Q	Qi
ك	kāf	K	Ka

ل	lam	L	El
م	mim	M	Em
ن	nun	N	En
و	wawu	W	We
ه	ha'	h	Ha
ء	hamzah	—'	Apostrof
ي	ya'	y	Ye

Konsonan Rangkap karena *Syaddah* ditulis Rangkap

عدة	ditulis	'iddah
-----	---------	--------

Ta' Marbutah di akhir kata ditulis *h*

هبة	ditulis	hibah
جزية	ditulis	jizyah
كرامة الأولياء	ditulis	Karāmah al-auliyā'

Vokal Pendek

ي	kasrah	ditulis	i
ا	fathah	ditulis	a
و	dammah	ditulis	u

Vokal Panjang

fathah+alif	ditulis	ā
جاهلية	ditulis	jāhiliyyah
fathah+ya'mati	ditulis	ā
يسعى	ditulis	yas'ā
kasrah+ya'mati	ditulis	ī
كرم	ditulis	karīm

ḍammah+wawu mati	ditulis	ū
فروض	ditulis	furūḍ

Vokal Rangkap

fathah + ya' mati	ditulis	ai
بينكم	ditulis	bainakum
fathah + wawu mati	ditulis	au
قول	ditulis	qaulun

Vokal Pendek yang Berurutan dalam Satu Kata dipisahkan dengan Apostrof

أنتم	ditulis	a'antum
أعدت	ditulis	u'iddat
لئن شكرتم	ditulis	la'in syakartum

Kata Sandaran Alif+Lam

Diikuti huruf Qamariyah ditulis dengan menggunakan huruf “al”. Apabila Syamsiyah ditulis dengan menggandakan huruf Syamsiyah yang mengikutinya.

القرآن	ditulis	Al-Qur'ān
القياس	ditulis	Al-Qiyās
السماء	ditulis	Al-Samā'
الشمس	ditulis	Al-Syam

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Teknik dan Kualitas Terjemahan *Google Translate* Bahasa Arab-Indonesia di *Website BBC Arabic News*” membahas mengenai teknik penerjemahan kalimat dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia serta kualitas hasil terjemahan *Google Translate* pada berita *BBC Arabic News*. Penelitian ini menggunakan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir serta teori kualitas penerjemahan dari Nababan. Metode penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif, didukung dengan metode kuesioner untuk mengumpulkan data terkait kualitas terjemah. Jumlah responden dalam penelitian ini adalah 30 orang, yang akan menilai kualitas hasil terjemah dalam tiga aspek, yaitu keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan. Hasil penelitian ini ditemukan 90 data, didapatkan bahwa terdapat 10 jenis teknik penerjemahan berdasarkan teori Molina dan Albir, yaitu 1) Teknik Harfiah 2) Teknik Kalke 3) Teknik Transposisi 4) Teknik Kompensasi 5) Teknik Padanan Lazim 6) Teknik Amplifikasi 7) Teknik Reduksi 8) Teknik Peminjaman 9) Teknik Kompresi Linguistik 10) Teknik Generalisasi. Selain itu, hasil penelitian kualitas terjemahan berita *BBC Arabic News* yang diterjemahkan oleh *Google Translate* dinilai sebagai berikut, keakuratan dengan nilai rata-rata akhir 2,6, keberterimaan dengan nilai rata-rata akhir 2,6, dan keterbacaan dengan nilai rata-rata akhir 2,6 yang mana termasuk kategori terjemahan yang berkualitas baik.

Kata kunci: *Google Translate*, Berita, Teknik Terjemah, dan Kualitas Terjemah

ABSTRACT

This research entitled “Techniques and Quality of Google Translate Arabic-Indonesian Translation on BBC Arabic News Website” discusses the techniques of translating sentences from Arabic to Indonesian as well as the quality of Google Translate translation results on BBC Arabic News. This research utilizes Molina and Albir's translation technique theory and Nababan's translation quality theory. The research method was descriptive qualitative, supported by the questionnaire method to collect data related to translation quality. The number of respondents in this study was 30 people, who assessed the quality of translation in three aspects, namely accuracy, acceptability, and readability. The results of this study found 90 data points, and it was found that there were 10 types of translation techniques based on Molina and Albir's theory, namely 1) Literal translation 2) Calque 3) Transposition 4) Compensation 5) Established equivalent 6) Amplification 7) Reduction 8) Borrowing 9) Linguistic compression 10) Generalization. In addition, the research results of the translation quality of BBC Arabic News translated by Google Translate were assessed as follows: accuracy with a final average score of 2.6, acceptability with a final average score of 2.6, and readability with a final average score of 2.6, which was included in the category of good quality translation.

Keywords: Google Translate, News, Translation Techniques, and Translation Quality